

CURRICULUM VITAE

Christine Caillaud

Address: I-10090 Buttigliera Alta (Province of Turin) Italy

Fax: +39-02-700 566 373

Email: ccaillaud @ web. de

Website: www.english2italian.eu

Language pair offered and skill level

Mother tongue(s)	Italian									
Other language(s)										
Self-assessment										
European level (*)										
English										
German										

(*) Language levels of the Common European Framework of Reference (CEF)

English

- Multi-year experience in translating English to Italian and Italian to English;
- IELTS International English Language Testing System Academic: overall Band Score 8
- MA in Translation at the University of Bristol: awarded with distinction
- Winner of the Routledge Prize for best Master's dissertation in the field of translation

German

- Proficiency acquired during extended work and residency periods in Germany,
- Multi-year experience translating German to Italian and Italian to German;
- ZMP at the Goethe Institut (Göttingen, Germany) CEFR C1,
- MA-Level course in German Semi-specialised Translation completed with distinction

Translation Highlights / Specialisation

Thanks to my operational experience in the automotive and supply sectors, both in international corporations in Germany and in Italian companies, I acquired a high level of specialism in:

- Automotive industry texts
- Design and development of stamping tools, assembly, and cold metal stamping;
- Technical requirements, method plans, DIN norms technical drawings in the automotive and metalworking sectors
- Norms, requirements, user manuals, commercial and accounting EDI software
- Purchasing conditions and contracts, commercial requirements, RFQs, offers, open orders, logistics and supply requirements
- Specifications, Quality Manuals, Smart Books, European and sector norms
- Industrial processes and Quality management
- Product launch documentation
- Marketing and Public Relations texts

Interpretation Services EN, DE > IT

Consecutive Interpretation - for business and technical meetings

Liaison Interpretation - extensive experience of interpretation during informal and technical meetings, quality audits (process and system), and guided factory inspections.

Telephone Interpretation - multilingual telephone-calls and telephone-conferences

Education

MA in Translation (awarded with Distinction) *University of Bristol* -English, German <> Italian
Winner of the Routledge Prize for best MA dissertation in the field of translation

BA in Political Science - October 1997 - *Università degli Studi di Pavia* (Pavia, Italy)

Thesis related to business organization Final grade: 110/110:

„Lean Thinking e impresa che respira. Il caso Volkswagen“

University Degree in Public Relations April 1993

IULM - Istituto Universitario di Lingue Moderne, (Milan, Italy) Final grade: 70/70 cum laude

Work Experience:

2008 today **Christine Caillaud Ditta Individuale** (Buttiglieria Alta, TO, Italy)

Language entrepreneur, translator, and consultant:

Start-up and management of a bureau for linguistic intermediation (translation, negotiation interpretation, commercial correspondence) and commercial consultancy.

Examples of translation projects include:

- Translation / compilation of a vehicle Smart Book (English to Italian for an OEM)
- Translations in the field of supply chain management
- Translation of patents in the field of automotive seating from English to Italian for a multinational automotive supplier
- Translation of a leasing software package from English into German
- Translation from German to Italian of OEM technical requirements for Pininfarina
- Translation from German to Italian of Technical requirements for a major German producer of gear components
- **Interpretation** during technical meetings and negotiations for the definition of supply agreements for OEM - Tier1 and during quality audits and process inspections.

09.01-05.07 **Scanferla Bruno SRL** (Avigliana, TO, Italy and Neufahrn bei Freising, Germany)

Commercial Director

Sales and Account Management:

- Increase of sales volume of over 100% from 2001 to 2005 through additional projects and clients. Negotiated various long-term agreements, supply agreements, and change requests (AEKOs)
- Organized the company's presence and in various trade fairs, forums, and various other communications and commercial events outside of Italy
- Drove and assisted the implementation of customer requirements and requests within the company. Supported the managing director in situations of high urgency and delivery delay for major clients

Project Management

- Coordinated the launch and implementation of new projects for customers. Was the sole contact and responsible for customer relationships across all functions and issues – responsible for meeting timing, managing costs, managing changes (in agreement with engineering and purchasing for new tools, prelaunch logistics, sample timing, first deliveries, PPAP, audits, etc.).

Language support

- Interpreted at all key company events, meetings, and telephone conferences in which customers were involved
- Translated and prepared technical and commercial documentation
- Translated and interpreted all written and verbal communication that the various departments had with German and English speaking customers, for example related to audits, control visits, and technical and launch preparation meetings.

09.01-12.01 **Scanferla Bruno Ditta Individuale** (Avigliana, TO, Italy)

Specialized sales employee - responsible for logistics and single contact for international customers.

In-house translator - Translated documents, norms, specifications, etc. from the VW Group, Bosch, etc. from German and English to Italian and prepared customer-required support documentation in German and English. Interpreted meetings with German and English-speaking customers.

11.99-03.00 **Rotfil s.r.l.** (Pianezza TO, Italy)

Export Employee

12.97-06.98 **Fiat Automobil AG** (Frankfurt am Main, Germany)

Dealer management

02.95-09.95 Kunden Club GmbH der **Volkswagen AG** (Braunschweig, Germany)

Trade Marketing / Trade Communication Department

04.94-09.94 **Volkswagen AG** (Wolfsburg, Germany)

International Advertising and Promotion Department - Intern

09.93-12.93 **Volkswagen AG** (Wolfsburg, Germany)

Public Relations Department / Corporate Image and Sponsoring

Other experience and qualifications:

- CAT Tool Metatexis: good knowledge
- Good knowledge of standard Windows software: Word, Excel and PowerPoint; regular use of Internet and email, some knowledge of logistics and sales ERP applications, EDI, Web-EDI.
- Participation in a course "Elevator Speech" (held in English) at the Chamber of Commerce of Turin
- Contributed as a team member in KVP² (continuous improvement process) workshops at Volkswagen.
- International Student Member of Society of Automotive Engineers
- Member of Society for Technical Communication